

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Português

No. 289

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Fevereiro, 2018

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

税の申告

市・県民税（住民税）、所得税の申告の受付期間は2月16日（金）～3月15日（木）です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。

平成30年1月1日現在に上尾市内に住居がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書（還付申告を含む）を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

*上記②・③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所地別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課

(〒362-8501

本町3-1-1)

TEL 775-5131・5132



DECLARAÇÃO IMPOSTO

As declarações de imposto de renda e imposto municipal serão aceitas no período de 16 (6ª.feira) de fevereiro à 15 (5ª.feira) de março. Aqueles que não realizarem declaração do imposto municipal terão dificuldade na obtenção do certificado de rendimento que é utilizado quando for pedir ingresso da criança em creche, inscrição em apartamentos públicos e outros. Para aqueles que fizeram a declaração de seu imposto no ano base anterior, o formulário de declaração de imposto municipal e provincial será enviado através do correio em início de fevereiro. Se precisar, os formulários estarão disponíveis na prefeitura (segundo andar, Setor de Impostos), postos regionais e sucursais da prefeitura.

Se você tiver registro em Ageo na data de 1º de janeiro de 2018, independentemente tenha tido ou não renda no ano anterior, será necessário fazer declaração de imposto (municipal/provincial). Somente as pessoas que se enquadrem nos itens abaixo relacionados, não será necessário fazer a da declaração de imposto.

- ① Aqueles que já fizeram a declaração de imposto de renda (ou declaração de restituição de imposto de renda);
- ② Se a sua fonte de renda no ano anterior, teve origem somente em um lugar e esta empresa já tenha declarado o pagamento de salário de seus funcionários.
- ③ Se sua renda do ano anterior foi somente através de pensão aposentadoria pública;
- ④ Se for dependente de parente que tenha residência em Ageo e que no ano anterior não tenha obtido renda;

* Mesmo aqueles que se enquadrem nos itens ns. ② e ③ acima, deverão fazer a declaração de imposto municipal caso forem requerer dedução de imposto sobre despesas médicas, sobre dependentes e outros. Os declarantes poderão fazer suas declarações via correio enviando para o setor de impostos municipais ou levando pessoalmente para o mesmo setor em sua caixa de recepção e também no posto volante de seu bairro.

Você poderá entregar a sua declaração de imposto de renda enviando pelo correio ao Setor de Impostos da prefeitura (SHIMINZEI KA) ou levando pessoalmente para a caixa de coleta instalada no mesmo setor ou também em alguns locais próprios para as declarações.

→ SHIMINZEI KA (〒362-8501 Honcho 3-1-1)

Tel. 775-5131/5132

新市長

去年12月に上尾市長選挙が行われ、畠山稔氏が市長に初当選しました。

国民年金保険料は口座振替で

保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,510円の割引ですが、口座振替で前納すると4,150円の割引になります(平成29年度額)。6カ月分の前納も口座振替がお得です。また、口座振替では2年度分を前納することができ、1万5,000円程度の割引となります。

申し込みは、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ

* 下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(水)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所 1階)

TEL 775-5137 / Fax 775-9827

大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町 4-19-9)

TEL 652-3399



児童手当

児童手当を受けるには申請が必要で、手当の支給は原則、申請した日の翌月からになります。出生や転入で児童手当の申請をする場合は、誕生日や転入した日の翌日から数えて15日以内に申請してください。15日を過ぎて申請した場合、原則として遅れた月分の手当を受給することはできませんので注意してください。

また、市外への転出や、児童を養育しなくなった場合には、届出が必要になります。

対象: 市内に住所があり、中学校修了前の児童(15歳に達する日以降最初の3月31日まで)を養育している人

* 児童の住所は市内で、養育者の住所が市外の場合、養育者の住所地で申請してください。

支給月: 6月/2~5月分

10月/6~9月分

2月/10~1月分



NOVO PREFEITO

Foi realizado eleição para prefeito de Ageo em dezembro último e foi eleito o novo prefeito o Sr. HATAKEYAMA MINORU pela primeira vez.

PAGAMENTOS DA CONTRIBUIÇÃO PENSÃO APOSENTADORIA ATRAVÉS DE DÉBITO EM CONTA CORRENTE

Os contribuintes do plano de pensão nacional receberão desconto no valor de sua contribuição caso este for pago antecipadamente em uma parcela anual, dando-se um desconto maior para aqueles que o fizerem através de débito automático em conta corrente. O valor do desconto para pagamento anual em uma parcela em dinheiro é de 3.510 ienes ou 4.150 ienes para os débitos em conta (ano base 2017). Aqueles que optarem por pagamento referente a 6 meses através de conta, também é vantajoso. É oferecido também desconto de 15.000 ienes aproximadamente para aqueles que optarem em pagar antecipadamente suas contribuições referente a 2 anos. * Excetuando-se as contribuições de 6 meses (segunda metade, referente outubro à março) providenciar pedido até a data de 28 de fevereiro, 4ª.feira.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção de Seguro Saúde e Pensão Aposentadoria) Tel. 775-5137/ Fax 775-9827
OMIYA NENKIN JIMUSHO (Escritório Pensão Aposentadoria de Omiya) Tel. 652-3399

SUBSÍDIO CRIANÇA

Para ser beneficiário do subsídio criança é necessário fazer requerimento próprio e assim o fazendo, de regra, o benefício será pago no mês subsequente ao mês do pedido. Os pedidos deverão ser feitos dentro do prazo de 15 dias após nascimento da criança ou à partir da mudança de endereço. Se o pedido do subsídio for realizado após dia 15, em regra o pagamento do subsídio não poderá ser feito no mês do pedido, por isso tome cuidado.

Para famílias que venham a sair de Ageo ou deixarem de possuir guarda da criança, deverão entrar em contato para comunicar a aviso de mudança.

Quesitos necessários para recebimento do benefício: ter registro de endereço em Ageo e ter como dependente criança na faixa etária do ginásio (que até a próxima data de 31 de março tenha completado 15 anos de idade).

* Caso a criança tenha registro em Ageo mas o seu responsável tenha registro em outra cidade, o pedido do subsídio deverá ser feito junto à prefeitura da cidade do responsável.

Meses de pagamento do subsídio:

junho (referente aos meses de fevereiro à maio),
outubro (referente aos meses de junho à setembro),
fevereiro (referente aos meses de outubro à janeiro)

へいせい ねん がつ こうしん てつづ す ばあい
*平成29年6月の更新手続きが済んでいない場合は、
2月定期支給を受け取ることができませんので、速や
かに手続きしてください。10月に定期支給があった人
は、手続き済みです。

→ 子ども支援課 (市役所 5階)

TEL 775-5120 / Fax 774-5342



がくどうほいくじょ 学童保育所

へいせい ねん がつ こ がくどうほいくじょ い かた
平成30年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方
で、転入などの事情により、昨年11月に開いた説明会
に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所
説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、
あげお学童クラブの会にお問い合わせください。

と き : 3月3日(土) 午前10時から

と ころ : 青少年センター (上町 2-14-19)

→ あげお学童クラブの会

TEL 771-6945 / Fax 777-5790

よぼうせつしゅ 予防接種

ましんふうしんこんごう わくちん (2期) のせつしゅ は がつ にち
麻しん風しん混合ワクチン (2期) の接種は3月31日
(土) までは無料ですが、4月1日以降は自己負担に
なりますので、受け逃さないようにしましょう。

たい しょう へいせい ねん がつふつかうまれ へいせい ねん がつついたちう
対 象 : 平成23年4月2日生 ~ 平成24年4月1日生ま

れの子ども

もちもの ほし てちょう よしんひょう ひがしひしほけん
持ち物 : 母子手帳、予防票 (東西保健センター、
かくししょ しゅつちようじょ しな いじっしりようきかん
各支所・出張所、市内実施医療機関にあ
ります)

もうしこ ちやくせつ じっしりようきかん
申込み : 直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター (緑丘 2-1-27)

TEL 774-1414 / Fax 774-8188



じどうかん 児童館のイベント

アッピーランド

がつみっか ひ
3月3日は「ひなまつり」の日。「ひなまつり」につ
いてのお話を聞いた後は、みんなで祝いしましょ
う!

と き : 3月3日(土)

午後3時~3時40分

→ アッピーランド

(本町 6-11-25)

TEL 779-7030



* Para aqueles que não realizaram a atualização de seu subsídio em junho de 2017, o pagamento do mês de fevereiro será paralisado. Para aqueles receberam o pagamento do mês de outubro, os trâmites já foram realizados.

→ KODOMO SHIEN KA (Seção Apoio à Criança)
Prefeitura de Ageo 5º andar
Tel. 775-5120 / Fax 774-5342



GAKUDO HOIKUSHO

Para famílias que desejam matricular sua criança no GAKUDO HOIKUSHO em abril de 2018 ou por motivo de mudança recente para Ageo não puderam participar da reunião explanatória realizada em novembro do ano anterior, será realizada uma próxima reunião explanatória e trâmites de inscrição para estas pessoas. Para aqueles que quiserem participar desta reunião, por favor entrar em contato com AGEO GAKUDO CLUB NO KAI

Data: 3 de março (sábado), à partir de 10h00

Local: SEISHOUNEN CENTER

(Kamicho 2-14-19)

→ AGEO GAKUDO CLUB NO KAI

(Tel. 771-6945 / Fax 777-5790)



VACINA PREVENTIVA

As vacinas preventivas contra sarampo e rubéola (2ª aplicação) poderão ser tomadas gratuitamente até a data de 31 de março, sábado. A partir de 01 de abril as vacinas serão cobradas. Se a criança estiver na faixa etária para aplicação da vacina não esqueça de levá-la antes do término da campanha.

Criança alvo: aquelas nascidas no período de 02.4.2011~01.4.2012

Levar: Caderneta materno/infantil e questionário médico (que poderá ser adquirido no Higashi ou Nishi Hoken Center, sucursais da prefeitura e nas instituições médicas da cidade de Ageo).

Pedidos: diretamente nos hospitais e clínicas

→ HIGASHI HOKEN CENTER (Midorigaoka 2-1-27)

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188

Eventos para Crianças

“Appy Land”

Dia 3 de março é comemorado o Dia das Meninas ou também o Festival de Bonecas. Vamos comemorar este dia!

Data: 3 de março (sábado), 15h00~15h40

Local: Appy Land (Honcho 6-11-25)

Tel. 779-7030



こどもの城

～スプリングコンサート～

バイオリンとピアノアンサンブルによる **素敵な**
演奏です。ぜひ聞きにきてください。

と き：3月4日(日) 午前10時30分～11時

→ こどもの城(今泉 272) Tel 783-0888

AGAのイベント

AGA サロン

日本人と外国人がそれぞれの国の文化について語り
合う国際交流会です。

と き：2月25日(日) 午後1時30分～4時30分

と ころ：文化センター

費 用：会員200円 / 非会員400円

申込み：AGA事務局へ

タイ料理教室

タイ出身の方に本場タイ料理の
作り方を教わります。

と き：2月24日(土) 午前11時～午後2時

と ころ：上尾公民館(文化センター内)

定 員：24人

費 用：会員1,300円 / 非会員1,500円

申込み：2月16日(金)までに AGA事務局へ

→ 上尾市国際交流協会(AGA)事務局

Tel 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

“Kodomo no Shiro”

Concerto da primavera, Ensemble de violino e piano.
Venha participar!

Data: 4 de março (domingo), 10h30~11h00

Local: Kodomo no Shiro (Imaizumi 272)

Tel. 783-0888



Eventos da AGA

Salão da AGA

Salão para intercâmbio entre japoneses e estrangeiros onde cada um poderá fazer apresentação de seu país e troca de opiniões.

Data: 25 de fevereiro (domingo). 13h30~16h30

Local: Bunka Center

Preço: 400 ienes ou 200 ienes para membros da AGA

Inscrições: escritório da AGA

Curso de Culinária Tailandesa

Venha aprender a preparar comida tailandesa com pessoa do próprio país

Data: 24 de fevereiro (sábado), 11h00~14h00

Local: Ageo Kouminkan (Dentro do prédio do Bunka Center)

Vagas: 24 pessoas

Inscrições: até dia 16 de fevereiro (6ª.feira) no escritório da AGA

→ AGEO SHI KOKUSAI KOURYU KYOUKAI (AGA) JIMUKYOKU

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

HELLO CORNER NEWS é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-0007 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)